

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
УНЦ лингвистической типологии

ЛИНГВИСТИКА ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Код и наименование направления подготовки/специальности

Фундаментальная и прикладная лингвистика

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Лингвистика жестовых языков

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., ст. преподаватель УНЦ лингвистической типологии Е.В. Филимонова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания УНЦ лингвистической типологии

№ 5 от 31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1 Система оценивания	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	11
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – знакомство студентов с типологическими особенностями жестовых языков, особенностями функционирования и структуры специфических коммуникативных систем: дактильной и жестовой речи.

Задачи дисциплины:

Студент, освоивший дисциплину, должен представлять особенности лексики, фонологии, морфологии и синтаксиса жестовых языков; уметь пользоваться словарями и корпусами жестовых языков; владеть базовым уровнем русского жестового языка; уметь анализировать видеозаписи на русском жестовом языке, а также владеть понятийным аппаратом, используемым в работе с жестовыми языками.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- системы фонологических, морфологических и синтаксических правил русского жестового языка;
- основные типологические характеристики жестовых языков;
- лексику в объёме, необходимом для реализации компетенций студента-бакалавра;

уметь:

- пользоваться словарями и корпусами жестовых языков;
- анализировать видеозаписи на русском жестовом языке;
- практически применять теоретические знания грамматики и лексики;
- применять полученные знания и навыки в собственной научно-исследовательской деятельности

владеть:

- понятийным аппаратом, используемым при работе с жестовыми языками;
- навыками анализа видеозаписей на различных жестовых языках.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1 Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических	ПК-1.1	Знает: основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила

факторов		их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; генетической, ареальной и типологической классификации языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике.
	ПК-1.2	Умеет: применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.
	ПК-1.3	Имеет практический опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка.
ПК-7 Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	ПК-7.1	Знает: базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических исследованиях.
	ПК-7.2	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвистика жестовых языков» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Общая морфология, Общий синтаксис, Общая семантика, Языки мира и лингвистическая типология, Общая теория текста и дискурса.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	14
	Семинары	14
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Жестовые языки как особый тип естественных человеческих языков	Жестовые и звуковые языки. Сходства и специфика. Понятие сообщества глухих. Билингвизм и его разновидности в среде глухих. Диглоссия в условиях жестово-звукового двуязычия. Жестовый язык и калькирующая жестовая речь. История изучения жестовых языков. История изучения русского жестового языка. Факторы, обуславливающие территориальную и социальную неоднородность жестовых языков: универсальные для звуковых и жестовых языков и специфические для жестовых языков. Факторы, влияющие на жизнеспособность жестовых языков. Политика в области образования и жестовые языки
2	Особенности фонологии жестовых языков	Компоненты фонологической структуры жеста. Жестовый слог. Существующие транскрипции жестовых языков, их назначение, достоинства и недостатки

3	Особенности морфологии и синтаксиса жестовых языков	Линейные и нелинейные морфологические структуры в жестовых языках. Способы выражения грамматических значений в русском жестовом языке. Синтаксис жестовых языков
4	Специфика словарного состава жестовых языков	Согласующиеся глаголы и указательные жесты как не полностью оформленные жесты. Специфика классификаторных конструкций. Разные подходы к квалификации параметров жеста в классификаторных конструкциях. Причины и пути появления новых слов в жестовых языках. Процессы усвоения заимствований в жестовых языках. Классификаторные конструкции, не полностью оформленные жесты и заимствования в русском жестовом языке.
5	Русский жестовый язык	Социолингвистическая характеристика: территориальное распространение, численность носителей, билингвизм в сообществе глухих. Русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь. Территориальное варьирование. История изучения. Словари. Практические занятия по овладению навыками порождения и анализа речи на русском жестовом языке

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются видеозаписи с фрагментами речи на русском и других жестовых языках, электронные словари, корпуса и базы данных; практикуется групповая работа для закрепления навыков порождения и анализа речи на русском жестовом языке.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- домашние задания №1–4	5 баллов	20 баллов
- участие в дискуссиях на семинаре	5 баллов	10 баллов
- ответ на коллоквиуме	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

1. Образцы домашних заданий:

Дайте краткие письменные ответы на следующие вопросы:

1. Каким образом калькирующая жестовая речь обеспечивает передачу значений русских слов?
2. Назовите основные компоненты в структуре жеста.
3. Перечислите правила дактилирования.

Опишите жесты, представленные на видео, с точки зрения их структуры.

2. Примеры вопросов и заданий на семинарах:

Продактилируйте с учетом правил дактилирования заданное преподавателем слово.

Покажите жестами: «Я студент. Моя семья большая. У меня есть кот»

Перечислите классы лексических единиц калькирующей жестовой речи.

Что такое «нотация жеста»?

3. Примеры заданий на коллоквиуме:

Опишите основные типологические отличия жестовых языков от устных.

Охарактеризуйте грамматические категории и выражения, употребленные на продемонстрированном видео.

Расскажите о себе на русском жестовом языке.

4. Примеры заданий на контрольной работе:

1. РЖЯ является:

- А. Вербальным средством общения в обществе глухих.
- Б. Невербальным средством общения среди глухих.
- В. Переводом словесной речи.
- Г. Параязыком глухих.

2. Жестовые языки глухих разных стран:

- А. Отличаются своеобразием лексики и грамматического строя.
- Б. Не отличаются лексикой и грамматикой.
- В. Отличаются только морфологией.
- Г. Отличаются своеобразием дактилем.

3. Калькирующая жестовая речь используется вовремя:

- А. Повседневного общения между взрослыми глухими
- Б. Перевода официальных мероприятий
- В. На уроках литературного чтения в школе
- Г. Повседневного общения детьми дошкольного возраста.

4. Сторона общения, связанная с взаимодействием людей между собой, называется:

- А. Интерактивная
- Б. Перцептивная
- В. Монологическая.
- Г. Парная.

5. Примеры вопросов для зачёта:

1. Кинетические системы коммуникации. Невербальная коммуникация.
2. Жесты, используемые в качестве невербальных компонентов разговорной речи слышащего большинства.
3. Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих.
4. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих.
5. Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь.
6. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации
7. Дактильная речь, дактилирование, дактильный знак, дактильные системы. Дактильный алфавит.
8. Принципы построения различных дактильных алфавитов.
9. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении учащихся с недостатками слуха и общении глухих и слышащих.
10. Функциональные особенности жестовой речи.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

основная:

Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Начала : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14701-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544312>

Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук : практическое пособие для вузов / А. Е. Харламенков. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17941-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/545087>

Харламенков, А. Е. Теория русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 308 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17443-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544431>

дополнительная:

Гриф, М. Г. Методы и технологии компьютерного сурдоперевода/Гриф М.Г. - Новосибирск : НГТУ, 2012. - 76 с.: ISBN 978-5-7782-2092-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548157>

Харламенков, А. Е. Жестово-русский словарь : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14702-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544341>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Словарь русского жестового языка «Сурдосервер» <http://surdoserver.ru>

Domfors L. Å., Fredäng P. Spread the Sign. – 2008. <http://www.spreadthesign.com>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Тема 1. Жестовые языки как особый тип естественных человеческих языков (4 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Жестовые и звуковые языки. Сходства и специфика.
2. Понятие сообщества глухих. Билингвизм и его разновидности в среде глухих.
3. Факторы, обуславливающие территориальную и социальную неоднородность жестовых языков
4. Факторы, влияющие на жизнеспособность жестовых языков

Тема 2. Особенности фонологии жестовых языков (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Компоненты фонологической структуры жеста.
2. Жестовый слог.
3. Существующие транскрипции жестовых языков, их назначение, достоинства и недостатки

Практическое задание по дактилированию.

Тема 3. Особенности морфологии и синтаксиса жестовых языков (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Линейные и нелинейные морфологические структуры в жестовых языках.
2. Способы выражения грамматических значений в русском жестовом языке.
3. Синтаксис жестовых языков

Тема 4. Специфика словарного состава жестовых языков (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Согласующиеся глаголы и указательные жесты как не полностью оформленные жесты.
2. Специфика классификаторных конструкций. Разные подходы к квалификации параметров жеста в классификаторных конструкциях.

3. Причины и пути появления новых слов в жестовых языках. Процессы усвоения заимствований в жестовых языках.
4. Классификаторные конструкции, не полностью оформленные жесты и заимствования в русском жестовом языке.

Тема 5. Специфика словарного состава жестовых языков (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Социолингвистическая характеристика: территориальное распространение, численность носителей, билингвизм в сообществе глухих.
2. Русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь. Территориальное варьирование. История изучения. Словари.

Тема 6. Коллоквиум (2 часа)

Практические задания по синтезу и анализу жестовой речи.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – знакомство студентов с типологическими особенностями жестовых языков, особенностями функционирования и структуры специфических коммуникативных систем: дактильной и жестовой речи.

Задачи дисциплины:

Студент, освоивший дисциплину, должен представлять особенности лексики, фонологии, морфологии и синтаксиса жестовых языков; уметь пользоваться словарями и корпусами жестовых языков; владеть базовым уровнем русского жестового языка; уметь анализировать видеозаписи на русском жестовом языке, а также владеть понятийным аппаратом, используемым в работе с жестовыми языками.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- системы фонологических, морфологических и синтаксических правил русского жестового языка;
- основные типологические характеристики жестовых языков;
- лексику в объёме, необходимом для реализации компетенций студента-бакалавра;

уметь:

- пользоваться словарями и корпусами жестовых языков;
- анализировать видеозаписи на русском жестовом языке;
- практически применять теоретические знания грамматики и лексики;
- применять полученные знания и навыки в собственной научно-исследовательской деятельности

владеть:

- понятийным аппаратом, используемой при работе с жестовыми языками;
- навыками анализа видеозаписей на различных жестовых языках.